

University Reader  
大学生读书计划



# 丁玲小说选

Selected Stories by Ding Ling

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • *Modern*

英汉对照 • 中国文学宝库 • 现代文学系列

丁玲 著  
Ding Ling

中国文学出版社  
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社  
Foreign Language Teaching and Research Press

·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照 · 中国文学宝库 · 现代文学系列  
English-Chinese · Gems of Chinese Literature · *Modern*

# 丁玲小说选

Selected Stories by Ding Ling

丁 玲 著

Ding Ling

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

## 图书在版编目(CIP)数据

丁玲小说选:英、汉对照/丁玲著. —北京:中国文学出版社;  
外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·现代文学系列)

ISBN 7-5071-0567-9

I. 丁… II. 丁… III. 小说-中国-现代-对照读物-英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29863 号

中文责编:季晟康

英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·现代文学系列

### 丁玲小说选

丁玲著

中国文学出版社  
(北京百万庄路24号)  
外语教学与研究出版社 出版发行  
(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷  
新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 9.75 印张  
1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷  
字数:145千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0567-9/I·508

定价:11.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

## 大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时，我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数，去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者，若仅为印数（销售量）计，大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南，或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书，但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险，也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤：请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的，具有双重责任的出版社，我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高，以及忽视了中国文学的阅读，放弃了人文知识的训练。有统计表明，某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著，以致校园内外流行着“样子像研究生，说话像大学生，作文像中学生，写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联，说大学生的文章是“无错不成文，病句错句破残句，句句不堪入目；有误方为篇，别字错字自造字，字字触目惊心”，横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生，这种“文弃”现象的流行，势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动，八十年的历程告诉我们，以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代，在追求科学知识的同时，创新精神已成为关键；而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融，依靠的是新型的复合型人才，所以，文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀，没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时，却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚，而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想，是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文，是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者，给我们鼓励，也给我们意见和批评。

**编者**

一九九九年五月三十日

## 目 录

### CONTENTS

大学生读书计划 .....	编 者( I )
——中国文学宝库出版呼吁	
Miss Sophie's Diary .....	( 2 )
莎菲女士的日记 .....	( 3 )
From Dusk to Dawn .....	(110)
从夜晚到天亮 .....	(111)
The Hamlet .....	(132)
田家冲 .....	(133)
A Certain Night .....	(228)
某 夜 .....	(229)
The Reunion .....	(242)
团 聚 .....	(243)



只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

## Miss Sophie's Diary

**24 December**

It's blowing again today. The wind woke me up before day-break, then the attendant came in to light the stove. I knew that I'd never get back to sleep again, and that my head would start spinning if I didn't get up. If I lie there wrapped up in my quilt I brood too much on all those weird notions. The doctor says it would be better if I had plenty of sleep and plenty of food, didn't read and didn't think. But that's impossible. I never get to sleep before 2 or 3 a.m. and I wake up before dawn. Windy days like this make you think of too many disturbing things. Besides, you can't go out when it's blowing hard and what can you do stuck in your room with no books to read? I can't just sit here by myself doing nothing and waiting for the time to go by. I spend all day enduring and putting up with things and waiting for the time to go by, wishing the winter would pass quicker. Once it's warmer my cough is bound to get better. Then I'll be able to go south or to university, whichever I want. But this winter's too long.

I warmed my third drink of milk when the sun started shining on the window-paper. Yesterday I heated milk up four times. But though I warm it up so often I don't always drink it. It's a kind of

## 莎菲女士的日记

十二月二十四

今天又刮风！天还没亮，就被风刮醒了。伙计又跑进来生火炉。我知道，这是怎样都不能再睡得着了。我也知道，不起来，便会头昏，睡在被窝里是太爱想到一些奇奇怪怪的事上去。医生说顶好能多睡，多吃，莫看书，莫想事，偏这就不能，夜晚总得到两三点才能睡着，天不亮又醒了。像这样刮风天，真不能不令人想到许多使人焦躁的事。并且一刮风，就不能出去玩，关在屋子里没有书看，还能做些什么？一个人能呆呆的坐着，等时间过去吗？我是每天都在等着，挨着，只想这冬天快点过去；天气一暖和，我咳嗽总可好些，那时候，要回南便回南，要进学校便进学校，但这冬天可太长了。

太阳照到纸窗上时，我在煨第三次的牛奶。昨天煨了四次。次数虽煨得多，却不定是要吃，

英汉对照

*English-Chinese*

中国文学宝库

*Gems of Chinese Literature*

现代文学系列

*Modern Literature*

exercise to build up my spirits and ward off irritation on a windy day like this. To be sure, it uses up a little bit of time, but sometimes it makes me more irritated than ever. That's why I didn't do it at all for the whole of last week. But when I couldn't think of any other solution I had to do it again to while the time patiently away. It's as if I were very old.

When the paper comes I read through it systematically. I start with the big headline stories of national news then go on to the summaries of world events and the gossip about this city. I read everything, even the pages on education, party propaganda, economics, and the price of 96 government stocks. When I've read all that I go through the advertisements for schools, the legal notices about cases over the division of family property, and even the advertisements for 606 medicine, panaceas, beauty lotions, plays, films. . . . Only when I know them all do I languidly drop the paper. Of course, I do occasionally find a new ad, but they're only for some silk shop's fifth or sixth anniversary sale, or else death notices with apologies to those not personally informed.

When I've read the paper and can't think of anything else to do all that's left is to sit by the stove and get into a bad temper. I'm now used to getting upset day in and day out at the things that irritate me. Every day my head aches when I hear the voices of the other guests shouting for the staff along the corridor outside my window. Their voices are so coarse, loud, raucous and monotonous: "Hot kettle, waiter!" or "Water for washing, waiter." Anyone could imagine how horrible it sounds. Then there's always someone talking at the top of his voice on the telephone

这只不过是一个人在刮风天为免除烦恼的养气法子。这固然可以混去一小点时间,但有时却又不能不令人更加生气,所以上星期整整的有七天没玩它,不过在没想出别的法子时,又不能不借重它来像一个老年人耐心着消磨时间。

报来了,便看报,顺着次序看那大号字标题的国内新闻,然后又看国外要闻,本埠琐闻……把教育界,党化教育,经济界,九六公债盘价……全看完,还要再去温习一次昨天前天已看熟了的那些招男女,编级新生的广告,那些为分家产起诉的启事,连那什么六〇六,百零机,美容药水,开明戏,真光电影……都熟习了过后才懒懒的丢开报纸。自然,有时会发现点新的广告,但也除不了是些绸缎铺五年六年纪念的减价,恕计不周的计闻之类。

报看完,想不出能找点什么事做,只好一人坐在火炉旁生气。气的事,也是天天气惯了的。天天一听到从窗外走廊上传来的那些住客们喊伙计的声音,便头痛,那声音真是又粗,又大,又哑,又单调;“伙计,开壶!”或是“脸水,伙计!”这是谁也可以想象出来的一种难听的声音。还有,那楼下电话也是不断的有人在那电机旁大声的说话。没有一些声息时,又会感到寂沉沉

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

downstairs. But it's terrifyingly lonely when there are no sounds, especially inside these four whitewashed walls. Wherever you sit they blankly block your view. If you try to escape by lying on your bed you're crushed by the ceiling, which is whitewashed too. I can't find anything that isn't disgusting — that pockmarked waiter, the cooked food that tastes of cleaning rags, the dirt on the window frames that are never wiped clean, the mirror above the washstand. Look at it one way and your face is over a foot long; turn your head just a little bit to the side and it pulls it into such a twisted shape you give yourself a fright. It's all enough to put you in a filthy mood. Perhaps I'm the only person affected this way. I wish I could find something new to get miserable over and fed up with. But everything new, whether good or bad, is too far away from me.

Wei came after lunch. As soon as I heard the special urgency of his leather shoes from the other end of the corridor my heart felt as relieved as when you get your first breath after being stifled. But I couldn't show it. When he came in all I could do was to gaze at him in silence. He thought I was still in a bad mood, grasped both my hands, and kept saying, "Sister, sister" over and over again. As for me, I smiled of course. I knew why. I understood perfectly well what's hidden behind those bounding pupils that look not at but under my eyes, and what he doesn't want people to know about. It's been such a long time you've been in love with me, Wei. But has he won me? Of course, it's not my fault at all. That's how a woman is supposed to behave. In fact I've been very straight with him. I don't believe that there's another woman who

的可怕,尤其是那四堵粉白的墙。它们呆呆的把你眼睛挡住,无论你坐在哪方:逃到床上躺着吧,那同样的白垩的天花板,便沉沉地把你压住。真找不出一件事是能令人不生嫌厌的心的;如那麻脸伙计,那有抹布味的饭菜,那扫不干净的窗格上的沙土,那洗脸台上的镜子——这是一面可以把你的脸拖到一尺多长的镜子,不过只要你肯稍微一偏你的头,那你的脸又会扁的使你自己也害怕……这都可以令人生气了又生气。也许只我一人如是。但我宁肯能找到些新的不快活,不满足;只是新的,无论好坏,似乎都隔我太远了。

吃过午饭,苇弟便来了,我一听到那特有的急速的皮鞋声从走廊的那端传来时,我的心似乎便从一种窒息中透出一口气来感到舒适。但我却不会表示,所以当苇弟进来时,我只默默的望着他;他反以为我又在烦恼,握紧我一双手,“姊姊,姊姊,”那样不断的叫着。我,我自然笑了!我笑的什么呢,我知道!在那两颗只望到我眼睛下面的跳动的眸子中,我准懂得那收藏在眼睑下面,不愿给人知道的是些什么东西!这是有多么久了,你,苇弟,你在爱我!但他捉住过我吗?自然,我是不能负一点责,一个女人应当这样。其实,我算够忠厚了;我不相信会有

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

wouldn't have made a fool of him. Besides, I'm really and truly sorry for him. Sometimes I can't stop myself wanting to say to him, "Can't you change your tactics, Wei? The way you're acting only gets me down." Yes, if Wei weren't so stupid I could like him a lot better. But all he can do is to make this sincere parade of his devotion.

Wei was satisfied to see me smile. He sprang round the end of the bed to take off his overcoat and his big fur hat. If he'd looked back at me he'd surely have seen the misery in my eyes. Why doesn't he understand me a little better?

I've always wanted a man who could understand me completely. If he doesn't understand me, what's the use of his love and consideration? But my father, my older sister and my friends can only care for me in that blind way. I really don't know what it is about me that they care for. My arrogance? My temper? My T. B.? Sometimes I get angry and upset about it, but they only make even more allowances and are fonder of me than ever. The things they say to try to cheer me up are so wrong that they make me want to hit them even more than ever. At times like that I really long for somebody who'd understand me. Even if he insulted me I'd be happy and proud.

When nobody pays any attention to me or comes to see me I miss people or get angry with them. But when people do come to see me I can't help giving them a hard time. There's nothing I can do about that either. Recently I've tried to train myself and stop myself saying the things that come to my tongue in case I touch someone's hidden sensitive spots when I'm only joking. That's why



第二个女人这样不捉弄他的，并且我还确实实地可怜他，竟有时忍不住想去指点他；“苇弟，你不可以换个方法吗？这样只能反使我不高兴的……”对的，假使苇弟能够再聪明一点，我是可以比较喜欢他些，但他却只能如此忠实地去表现他的真挚！

苇弟看见我笑了，便很满足。跳过床头去脱大氅，还脱下他那顶大皮帽。假使他这时再掉过头来望我一下，我想他一定可以从我的眼睛里得些不快活去。为什么他不可以再多的懂得我些呢？

我总愿有那末一个人能了解得我清清楚楚的，如若不懂得我，我要那些爱，那些体贴做什么？偏偏我的父亲，我的姊姊，我的朋友都能如此盲目的爱惜我，我真不知他们爱惜我的什么？爱我的骄纵，爱我的脾气，爱我的肺病吗？有时我为这些生气，伤心，但他们却都更容让我，更爱我，说一些错到更使我想打他们的一些安慰话。我真愿意在这种时候会有人懂得我，便骂我，我也可以快乐而骄傲了。

没有人来理我，看我，我会想念人家，或恼恨人家，但有人来后，我不觉得又会给人一些难堪，这也是无法的事。近来为要磨练自己，常常话到口边便咽住，怕又在无意中竟刺着了别人的隐处，虽说是开玩笑。因为如此，所以可以想

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature